

United States Embassy Tunis, Tunisia

ART in Embassies Exhibition

Theresa Bloise Mid-Town, 2005

Oil on canvas, 78 x 60 in. Courtesy of the artist, Brooklyn, New York

تيريزا بلاوز منتصف المدينة، 2005
رسم زيتي على القماش، 198,1 x 152,4 صم. بموافقة الرسامة، بروكلين، نيويورك

Theresa Bloise Mi-ville, 2005

Huile sur toile, 198,1 x 152,4 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste, Brooklyn, New York

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1963, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 200 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

برنامج الفن بالسفارات

عبر مختلف بلدان العالم. وتمثل هذه المعارض، بتنوع المواضيع المعروضة، شكلا ومضمونا، أحد أهم مبادئ ديمقراطيتنا: ألا وهي حرية التعبير. يعتبر الفن مصدرا هائلا للافتخار بالنسبة للسفراء الأمريكيين، بحيث يقدم لهم المساعدة للتواصل متعدد الأطراف مع أهالي البلد المضيف، بما فيهم الأكاديميين، ورجال الثقافة، ورجال الأعمال وكذا ممثلي البعثات الدبلوماسية.

الأعمال الفنية التي تعرض من خلال هذا البرنامج تضم مختلف الوسائل والأساليب، تمتد من الأعمال الفنية بالقرن الثامن عشر إلى أعمال النحت المعاصر على الزجاج. ويتم استعارة هذه الأعمال الفنية من خلال سخاء بعض المصادر التي تضم المتاحف الأمريكية، والأروقة الفنية، والفنانين والمؤسسات والشركات وبعض الهواة

برنامج الفن بالسفارات (أرت) هو مزيج من الفن والدبلوماسية، والسياسة والثقافة. وبغض النظر عن الوسيلة أو الأسلوب أو الموضوع، فإن الفن يتسامى فوق عوائق اللغة ويوفر الوسائل لهذا البرنامج الطموح لتحقيق مهمة السامية: ألا وهي تطوير لغة الحوار عبر مختلف أصناف الفنون الدولية من شأنها أن تؤدي إلى احترام وتفاهم متبادلين بين مختلف الثقافات.

وقد تم إرساء هذا البرنامج سنة 1963 وكان عبارة عن مبادرة لدبلوماسية مرئية تطورت لتصبح برنامجا متطورا يضم معارض فنية، يعمل على عرض أكثر من 3,500 عملا فنيا أصيلا من طرف فنانين أمريكيين. ويتم عرض هذه الأعمال الفنية في قاعات مفتوحة أمام الجمهور من داخل 200 إقامة للسفراء وبعثات دبلوماسية أمريكية

إن برنامج الفن بالسفارات فخور ببذل هذا المجهود الدولي لتقديم الإنجازات الفنية لشعب الولايات المتحدة الأمريكية. إننا ندعوكم لزيارة موقعنا برنامج الفن على العنوان التالي:
<http://aiep.state.gov>

الخواص. ومن خلال مشاهدة هذه المعارض، آلاف الزوار الذين يزورون مقر إقامات السفراء الأمريكيين كل سنة، تتاح لهم الفرصة للتعرف على أمتنا، وتاريخها، وعاداتها، وقيمها وكذا تطلعاتها، وذلك عبر الخطوط الدولية للتواصل التي ينسجها الفن بيننا جميعا.

Le Programme ART in Embassies

Le Programme ART in Embassies (ART) est un mariage unique entre l'art, la diplomatie et la culture. Quel que soit le moyen d'expression, le style ou le sujet, l'art transcende les barrières de la langue et permet à ce programme de promouvoir le dialogue par le langage international de l'art, qui amène à la compréhension et au respect mutuels entre des cultures différentes.

Après des débuts modestes en 1963, ART s'est beaucoup développé et, désormais, il organise des expositions, gère et expose plus de 3 500 œuvres originales prêtées par des Américains. Ces œuvres sont exposées dans les pièces de réception de quelque 200 résidences d'ambassadeurs américains et missions diplomatiques dans le monde entier. Avec une grande diversité de thèmes et de formes, ces œuvres d'art représentent l'un des plus importants principes de notre démocratie : la liberté d'expression. Ces collections sont une grande source de fierté pour les ambassadeurs américains ; elles facilitent leurs contacts avec les divers publics du pays hôte, que ce soit dans les milieux de l'éducation, de la culture, des affaires ou de la diplomatie.

Les œuvres d'art exposées dans le cadre du programme couvrent une grande variété de supports et de styles, des portraits de l'époque coloniale du XVIIIe siècle aux installations contemporaines multi-media. Elles entrent dans le programme grâce à des prêts généreusement consentis par des musées, des galeries, des artistes, des institutions, des entreprises et des collections privées d'Amérique. En regardant les œuvres exposées, les milliers d'invités de nos ambassades ont chaque année l'occasion de mieux connaître notre nation – son histoire, ses coutumes, ses valeurs et ses aspirations – par ce lien direct et universel que nous connaissons tous et qui est l'art.

Le programme ART in Embassies est fier de mener cet effort international de présentation des réalisations artistiques du peuple américain. Nous vous invitons à visiter le site internet de ART, <http://aiep.state.gov>.

Introduction

Connie and I warmly welcome you to our home in Sidi Bou Said. Jointly designed by Tunisian and American architects in 1974, the house blends the charm and elegance of traditional North African architecture with a light-filled modernist style. With its soaring vistas of the azure waters of the Gulf of Tunis and the craggy hills of the Cap Bon peninsula beyond, the U.S. Ambassador's residence boasts one of the most spectacular views in all of Tunisia. It is hard to imagine a more handsome setting for the meeting and interaction of Tunisians and Americans.

Thanks to the ART in Embassies Program of the U.S. Department of State, each U.S. Ambassador gets to create an exhibition of American art to share with the people of his or her country of assignment. Since Connie and I met in New York City, the cultural and financial capital of the United States, we have selected fourteen paintings that reflect the diverse and captivating panorama of New York and its environs. We hope this colorful and eclectic mix of works makes the Residence a more inviting place for dialogue and exchange with Tunisian visitors from all walks of life.

These paintings capture the diversity and vitality of the city, as well as the striking natural beauty of the Hudson River valley and seacoast that lie beyond. These paintings feature steel skyscrapers and brick row houses, modern glass office buildings and

wood-trimmed Victorian storefronts, a sparkling panorama of twinkling city lights and the serene lapping of waves along the Fire Island shore. They were painted in the seemingly divergent styles of sharp photorealism, keenly-observed naturalism, and vibrant abstraction, yet all are the creations of innovative and talented artists working on the same small island, Manhattan. We hope that these pieces will inspire and intrigue our Tunisian guests, and promote discussion about New York and the innovative spirit it represents.

Connie and I want to thank the ART in Embassies Program and the individual artists who generously loaned their artwork for affording us this opportunity to bring images of New York to Tunisia. We anticipate that thousands of Tunisian friends and colleagues will visit our home during our stay here. In so doing, they will have the opportunity to experience wonderful renderings of New York City, and the natural beauty on its outskirts, by talented New York artists and, hopefully, take a little of the 'Big Apple' away with them when they go.

Gordon and Connie Gray

*Tunis, Tunisia
March 2010*

فنون النشر تونس- كلمة السفير

متلا لثة لأضواء المدينة البراقة واللف الهادئ من الموجات الممتدة على طول شاطئ فاير أيلند.

ولئن رسمت هذه اللوحات حسب أنماط مختلفة في ظاهرها على غرار الواقعية و الدقة في الرسم ، و النمط الطبيعي الحائر على الاهتمام، والتجريد النابض بالحياة فانها تعد كلها نتاج خلق وإبداع الفنانين المبتكرين والموهوبين العاملين في الجزيرة الصغيرة ذاتها، مانهاتن. يحدونا الأمل في أن تتمكن هذه اللوحات من الهام وأسراعجاب ضيوفنا التونسيين ، وتعزيز الحوار حول نيويورك وروح الابتكار التي تمثلها.

نود أنا و كوني أن نشكر برنامج الفن بالسفارات وكافة الفنانين الذين أعاروا بسخاء أعمالهم الفنية متيحين هذه الفرصة لنا لتقديم صور من نيويورك إلى تونس. من المنتظر أن يقوم الآلاف من الأصدقاء والملاء التونسيين بزيارة اقامتنا خلال وجودنا هنا. وبذلك ، ستسبح لهم الفرصة ليخوضوا تجربة مدينة نيويورك والجمال الطبيعي المختلج في ضواحيها من خلال الأعمال الرائعة المقدمة من قبل فنانين موهوبين أصيلي المدينة، و يقطموا قليلا من نكهة "التفاحة الكبيرة" عندما يغادرون.

قوردن و كوني قراي

تونس، الجمهورية التونسية
جانفي 2010

يسعدني أنا وزوجتي كوني أن نرحب بكم ترحيبا حارا في اقامتنا في سيدي بوسعيد. و يمتزج في هذا الإقامة، التي صممها مهندسون معماريون تونسيون وأميركيون سنة 1974، سحر واثافة المعمار التقليدي لشمال أفريقيا مع مسحة مضيئة للنمط الحداثي. باطلاة بانورامية على زرقة مياة خليج تونس والتلال الصخرية للوطن القبلي وما بعدها، تضم مقر إقامة سفير الولايات المتحدة الأميركية احدى أروع المشاهد في كافة البلاد التونسية. فمن الصعب تصور مكان أكثر رونقا يشهد اللقاء والتفاعل بين التونسيين والأميركيين.

يتيح برنامج الفن بالسفارات المنطوي تحت وزارة الخارجية الأميركية كل سفير للولايات المتحدة من تنظيم معارض تقدم فنونا أميركية لشعب البلد المعتمد فيه. منذ التقائي بزوجتي كوني بمدينة نيويورك، العاصمة الثقافية والمالية للولايات المتحدة الأميركية ، قمنا باختيار ثلاثة عشر لوحة تعكس بانوراما متنوعة ورائعة من نيويورك وضواحيها. نأمل أن يضيء هذا المزيج المنتقى والنابض بالحياة من الأعمال على اقامتنا أكثر حفاوة بحيث تدعو للحوار وتبادل الآراء مع الزوار التونسيين من كل مناحي الحياة.

تنطق هذه اللوحات بتنوع وحيوية المدينة ، فضلا عن الجمال الطبيعي الأخاذ لوادي نهرهدسون وساحل البحر الذي يمتد لما أبعد. وتتجلى من خلال هذه اللوحات ناطحات السحاب الفولاذية و منازل الطوب المصففة ، والمباني المكتبية ذات الواجهات الزجاجية الحديثة و واجهات المحلات الفيكتورية المزركشة باللوح ، وبانوراما

Introduction

Connie et moi vous souhaitons la bienvenue dans notre résidence à Sidi Bou Said. Une œuvre commune d'architectes tunisiens et américains construite en 1974 ; elle réunit le charme et l'élégance de l'architecture traditionnelle de l'Afrique du Nord avec des espaces éclairés et modernistes. Avec sa perspective grandissante des eaux azurés du Golfe de Tunis et des collines escarpées de la péninsule du Cap-Bon, la Résidence de l'Ambassadeur des Etats-Unis se vante d'offrir une des vues les plus spectaculaires de toute la Tunisie. Il est difficile d'imaginer un meilleur décor pour la réunion et l'interaction de tunisiens et d'américains.

Grâce au programme *Art in Embassies* du département d'Etat, chaque ambassadeur américain a le privilège de créer une exposition de l'Art américain pour la présenter au peuple de son pays d'accréditation. Depuis notre rencontre à New York, la capitale culturelle et financière des Etats-Unis, Connie et moi avons choisi quatorze toiles reflétant le panorama varié et fascinant de New York et de ses environs. Nous espérons que ce mélange coloré et éclectique d'œuvres d'art font de notre Résidence un endroit encore plus accueillant pour le dialogue et l'échange d'idées avec les visiteurs tunisiens de tous bords.

Ces toiles reflètent la diversité et la vitalité de la ville, ainsi que la beauté saisissante de la Hudson River Valley surplombant la côte. Ces tableaux montrent les gratte-ciels en acier et les duplex

en briques, les immeubles en verre des bureaux modernes et les maisonnettes victoriennes en bois du front de mer, un panorama étincelant avec les lumières scintillantes de la ville et le clapotis serein des vagues contre le littoral de l'Île de Feu. Ils ont été peints dans des styles visiblement divergents d'un photoréalisme prononcé, d'un naturalisme ardemment observé, et d'une abstraction éclatante ; pourtant, ces toiles sont des œuvres d'artistes créatifs et talentueux travaillant tous sur la même petite île. Nous espérons qu'elles sauront inspirer et susciter la curiosité de nos invités tunisiens, et les inciter à débattre de New York et de l'esprit innovant qu'elle représente.

Connie et moi remercions le programme *Art in Embassies* et les artistes ayant généreusement mis à notre disposition leurs œuvres d'art pour nous permettre de ramener des images de New York en Tunisie. Des milliers d'amis tunisiens pourront visiter notre Résidence durant notre séjour ici. Ainsi, ils auront l'occasion d'apprécier ces interprétations magnifiques de la ville de New York et la beauté naturelle de ses banlieues réalisées par des artistes newyorkais talentueux, et ainsi ramener chez eux, nous l'espérons, une partie de la « Big Apple ».

Gordon et Connie Gray

Tunis, Tunisie
March 2010

Ben Aronson

<http://benaronson.syslang.net/>

"In working from familiar surroundings, as I often do, I find that in order to raise a work from the commonplace to the extraordinary – from a simple descriptive record to a work of art, the main objective is not merely physical likeness, but rather to aim for the most concentrated form of a powerful visual experience."

Ben Aronson earned a Master of Fine Arts degree from Boston University, Massachusetts, 1982, and a Bachelor of Fine Arts degree from the same institution in 1980. His works are in numerous collections including those of the Danforth Museum of Art, Framingham, Massachusetts; the Boston Public Library; The New York Times; and the Massachusetts Institute of Technology,

Cambridge. His honors include the National Academy of Design: Ogden M. Pleissner Painting Award, New York, 1992; the American Society of Architectural Perspectivists: Thomas Fisher Award, New York, 1991; the National Academy of Design: William P. & Gertrude Schweitzer Painting Prize, 1990; and the Rhode Island State Council for the Arts Grant, 1989. He has taught at the University of Massachusetts, Nantucket Island, 2002, 2003; the Great River Arts Institute, Walpole, New Hampshire, 2001; Harvard University, Cambridge, Massachusetts, Graduate School of Design, 1995, 1996, 1997; Beaver Country Day School, Chestnut Hill, Massachusetts, 1983-90; and Boston University School of Fine Art, 1980-81, 1981-82.

بن أرنسن

<http://benaronson.syslang.net/>

وتشمل جوائزها جائزة أوقدن بلينزر للرسم التي تلقاها من الأكاديمية الوطنية للتصميم بنيويورك سنة 1992 وجائزة توماس فيشر التي تلقاها من الجمعية الأميركية للهندسة المعمارية الاستشرافية بنيويورك سنة 1991 وجائزة ويليام بي وجرتروود شفايتزر للرسم التي تلقاها من الأكاديمية الوطنية للتصميم سنة 1990 ومنحة ولاية رود ايلاند للفنون سنة 1989.

وقد درس بن أرنسن في جامعة ماساشوستس، جزيرة نانتكت سنتي 2002 و2003 ومعهد الفنون بالنهر العظيم ببول نيوهامبشر سنة 2001 وجامعة هارفارد، كامبردج ماساشوستس والمدرسة العليا للتصميم سنوات 1995، 1996 و1997 كما درس بمدرسة بيفر داي، شستنتهيل بولاية ماساشوستس من سنة 1983 حتى أواخر 1990 وجامعة بوسطن للفنون الجميلة سنوات 1980، 1981 و1982.

"انطلاقاً من العمل من محيط مألوف، وأنا غالباً ما أتوخى هذا المنهج، أجد أنه من أجل رفع مستوى العمل من الاعتباري إلى الاستثنائي ومن سجل وصفي بسيط إلى عمل فني، لا يكمن الهدف الرئيسي في مجرد التشابه بين الرسم والحقيقة وإنما في السعي نحو بلوغ الشكل الأكثر كثافة من تجربة بصرية ضخمة."

حصل بن أرونسون على شهادة الماجستير في الفنون الجميلة سنة 1982 من جامعة بوسطن، ماساشوستس أين تحصل قبل ذلك على شهادة بكالوريوس في الفنون الجميلة سنة 1980. و تتوزع أعماله على مجموعات عديدة بما فيها تلك التي توجد بمتحف الفن دانفورت، فرامنغهام بولاية ماساشوستس، والمكتبة العامة في بوسطن، ونيويورك تايمز، ومعهد ماساشوستس للتكنولوجيا في كامبردج.

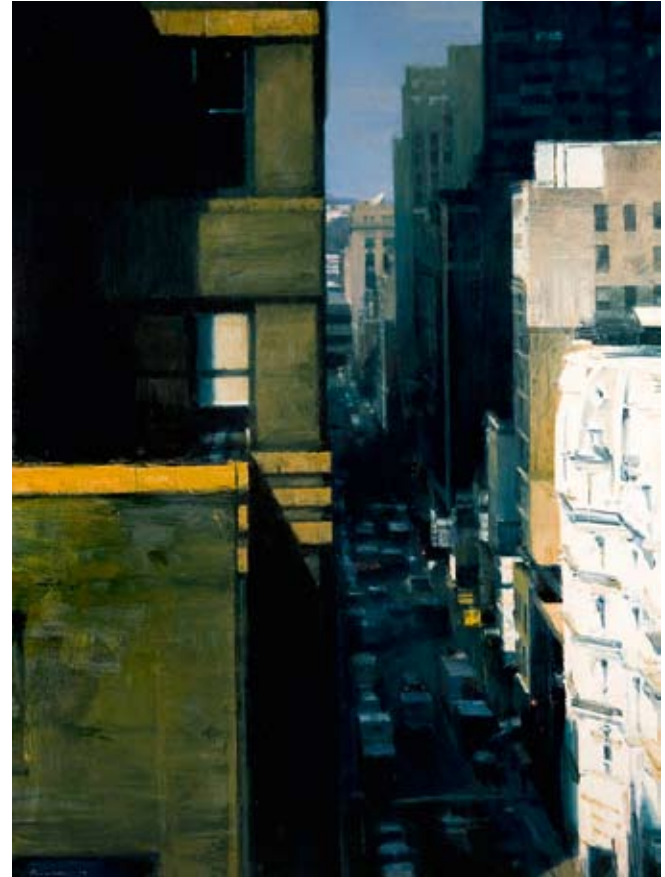
Ben Aronson

<http://benaronson.syslang.net/>

« Je travaille à partir de contextes familiers, comme je le fais souvent, et je trouve que pour ramener un travail de sa réalité banale vers l'extraordinaire – d'une simple donnée descriptive à une œuvre d'art – l'objectif principal n'est pas simplement une ressemblance physique, mais plutôt la forme la plus concentrée d'une puissante expérience visuelle ».

Ben Aronson est titulaire d'un Master en Beaux Arts de l'Université de Boston au Massachusetts en 1982, et d'une Licence en Beaux Arts de la même université obtenue en 1980. Ses œuvres font partie de plusieurs collections dont celles du Musée d'Art de Danforth à Framingham, Massachusetts; le Bibliothèque Publique de Boston, du New York Times; et de l'Institut Technologique du Massachusetts (MIT), Cambridge. Il a reçu plusieurs distinctions dont celles de l'Académie Nationale de Design : Prix de Peinture Ogden M. Pleissner, New York, 1992 ; de l'Association Américaine des Perspectivistes Architecturaux : Prix Thomas Fisher, New York, 1991 ; de l'Académie Nationale de Design : Prix

de Peinture William P. & Gertrude Schweitzer, 1990; et du Prix du Conseil de l'Etat du Rhode Island pour les Arts, 1989. Il a enseigné à l'Université du Massachusetts, Nantucket Island, 2002, 2003 ; à l'Institut des Arts du Great River, Walpole, New Hampshire, 2001 ; à l'Université Harvard, Cambridge, Massachusetts, à l'Ecole Supérieure de Design, 1995, 1996, 1997 ; à l'Ecole Beaver Country, Chestnut Hill, Massachusetts, 1983-90 ; et au Collège des Beaux Arts de l'Université de Boston, 1980-81, 1981-82.



Above 30th, 2008

Oil on panel, 60 x 44 1/2 in. Courtesy of the artist and Tibor de Nagy Gallery, New York, New York

على علو الثلاثين طباقا. 2008
رسم زيتي على التماش، 152,4 x 113 صم
بموافقة الرسام ومعرض تيبور دو ناغي، نيويورك

Au delà 30ème, 2008

Huile sur tableau, 152,4 x 113 cm
Avec la gracieuse permission de l'artiste et
de la galerie Tibor de Nagy, New York, New York

Theresa Bloise

www.theresabloise.com

Born in Boston, Massachusetts, Theresa Bloise received her Bachelor of Fine Arts degree in 2000 from the Rhode Island School of Design (RISD), Providence. Her junior year was spent in Rome, Italy, as part of RISD's European Honors Program. Since moving to New York she has exhibited her work in numerous places,

including Smack Mellon, PS122 Gallery, and the Bronx Museum, where she attended the Artist in the Market Place Program. She was also recently named a fellow in the MacDowell Colony in Peterborough, New Hampshire. Bloise currently lives and works in Brooklyn, New York.

تيريزا بلاوز

www.theresabloise.com

نيويورك بعرض أعمالها في العديد من الأماكن بما في ذلك معرض سماك ميلن، معرض ب س 122. ومتحف برونگس، حيث حضرت برنامج الفنان في سوق الشغل. كما وقع تسميتها كعضو في مستعمرة ماكديوال بيتسبرغ، نيو هامبشر. تعمل تيريزا بلاوز حالياً بروكلين، نيويورك.

تحصلت تيريزا بلاوز وهي أصيلة بوسطن، ماساشوستس على بكالوريوس في الفنون الجميلة سنة 2000 من كلية التصميم بولاية رود آيلاند، بروفيدانس. ويجدر بالذكر أن تيريزا قضت سنتها الثالثة الجامعية في العاصمة الإيطالية روما كجزء من برنامج الامتياز الأوروبي التابع لكلية التصميم بروود آيلاند. قامت تيريزا منذ انتقالها إلى

Theresa Bloise

www.theresabloise.com

Née à Boston, au Massachusetts, Theresa Bloise a obtenu sa licence en Beaux Arts en 2000 de l'Ecole de Design du Rhode Island (RISD), Providence. Elle a passé une année de premier cycle à Rome en Italie, dans le cadre du Programme Européen pour Elites de RISD. Depuis qu'elle s'est installée à New York, elle a exposé ses œuvres dans plusieurs endroits, dont Smack Mellon,

PS122 Gallery, et au Bronx Museum, où elle a participé au programme Artist in the Market Place. Elle vient récemment d'être nommée Titulaire de Bourse auprès de la Colonie MacDowell Colony à Peterborough, New Hampshire. Bloise habite et travaille actuellement à Brooklyn, New York.



Mid-Town, 2005

Oil on canvas, 60 x 78 in. Courtesy of the artist, Brooklyn, New York

منتصف المدينة، 2005

رسم زيتي على القماش، 152,4 x 198,1 صم. بموافقة الرسامة، بروكلين، نيويورك

Mi-ville, 2005

Huile sur toile, 152,4 x 198,1 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste, Brooklyn, New York

Deborah Brown

www.deborahbrownfineart.com

"When I first moved to New York in 1982 I lived on Chambers Street in Lower Manhattan. At the time the neighborhood was scarcely residential. The architecture dominated everything. Looking up, I liked the dizzying views of the buildings as they jockeyed for position on the skyline. The buildings cut up the sky into jagged shapes. At night, entire floors of office buildings remained illuminated in garish display. I took this urban landscape as the subject of my painting and tried to convey the excitement I felt at being in this place.

In my representations, some of the buildings are reduced to their elements with vertical, horizontal, and diagonal strokes. I tried to find a muscular equivalent in paint for the visual energy of the architecture. To balance the painterly treatment of the buildings, I selected bright colors for the backgrounds.

I got many of my ideas for the paintings as I walked or jogged around Lower Manhattan. I had a regular painting spot on Pier

14 at the South Street Seaport, which was at the time a derelict strip piled with industrial debris, to which a Civil War era barge was anchored. From there I did many watercolors looking back at the buildings towering over the East River. I used these watercolors as the basis for larger oil paintings. Now Pier 14 has been renovated, and security concerns would certainly prevent me from venturing to this location. The paintings are for me an artifact of a more innocent time. I hope my enthusiasm for the startling visual landscape of New York is evident from them."

Deborah Brown earned a Bachelor of Arts degree from Yale University, New Haven, Connecticut, and a Master of Fine Arts degree from Indiana University, Bloomington. Her work is held in numerous museum collections, including those of the Indianapolis Museum of Art, Indiana; the DeCordova Museum and Sculpture Park, Lincoln, Massachusetts; the Frederick R. Weisman Museum of Art, Malibu, California; the Bass Museum of Art, Miami, Florida; and the Columbia Museum of Art, South Carolina.

ديبورا براون

www.deborahbrownfineart.com

و يظهر للعيان من خلال أعمالها المصورة أن بعض المباني وقع تصغيرها حسب عناصرها بلمسات فنية عمودية وأفقية ومائلة. وقد حاولت أن أجد في الرسم ما يعادل جسديا الطاقة البصرية للمهندسة المعمارية. وسعيا لتحقيق التوازن في التعامل الفني مع المباني، قمت باختيار ألوان زاهية للخلفيات.

استلهمت العديد من أفكارى المتعلقة باللوحات بينما كنت أتمشى أو أركض في جميع أنحاء منطقة مانهاتن الجنوبية. إذ كان لي موقع اعتيادي للرسم على مستوى بيبير 14 في جنوب شارع الميناء،

"عندما انتقلت للوهلة الأولى إلى نيويورك في عام 1982 كنت أعيش في الغرف المظلمة على الشارع في مانهاتن في فترة كان بالكاد الحي عامرا بالسكان. كان المعمار يغمر كل شيء وكان منظر البنايات من علو شاهق وهي تتناور وتتسابق بحثا عن مكان في أفق السماء يحوز على اعجابي. كانت المباني تشق السماء شقا مكونة أشكالاً خشنة بينما يضيئ الليل باطلالته على طوابق كاملة مضيئة من مباني المكاتب محدثة عرضا متوهجا. وكان هذا المشهد الحضري مصدر الهام للوحتي إذ سعيت لنقل هذه الاثارة التي شعرت بها وأنا في هذا المكان.

تحصلت ديبيورا براون على شهادة بكالوريوس في الآداب من جامعة بيل ، نيو هافن بولاية كونيتيكت ، وعلى الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة إنديانا ، بلومينغتون. و تحوز أعمالها موقعا ثابتة في متاحف عديدة ، بما فيها تلك التي بمتحف إنديانا بوليس للفنون ، متحف ديگوردوفا و حديقة النحت بلينگولن ، ماساشوستس و متحف فردريك وايزمان الفني بماليبو كاليفورنيا و متحف الباس للفنون بميامي فلوريدا و متحف كولمبيا للفنون بكارولينا الجنوبية.

والذي كان في ذلك الوقت شريطا مهجورا و مزجوما بأكوام الحطام الصناعية ، و مريظا لسفينة راسية تعود الى حقبة الحرب الأهلية. من هناك قمت باستعمال العديد من اللوحات المائية كأساس للوحات زيتية أضخم. أما الآن فقد تم تجديد بيير 14 ، و من المؤكد أن الشواغل الأمنية تمنعني من ولوج والخوض في هذا الموقع. و تعد هذه اللوحات بالنسبة لي قطعة أثرية تعود الى فترة زمنية كان يسودها استقرارا أكثر. يحدوني الأمل أن يكون حماسي تجاه المشهد البصري المدهل لنيويورك جليا لهمر.

Deborah Brown

www.deborahbrownfineart.com

« Quand je me suis installée à New York en 1982, j'ai habité la Chambers Street dans la partie basse de Manhattan. Le voisinage était alors peu résidentiel. L'architecture dominait tout. En regardant vers le haut, j'appréciais les vues vertigineuses des bâtiments qui luttaienent pour s'assurer une place dans l'horizon. Ces bâtiments déchietaient le ciel en morceaux. La nuit, des étages entiers de bureaux restaient illuminés comme pour faire du tapé-à-l'œil. J'ai adopté ce paysage urbain dans mes tableaux et j'ai essayé de transmettre l'émotion que je ressentais alors.

Dans mes représentations, quelques bâtiments sont réduits à leurs plus simples éléments, avec des formes verticales, horizontales et diagonales. J'ai essayé de trouver dans la peinture un équivalent puissant pour refléter l'énergie visuelle de l'architecture. Pour trouver l'équilibre dans le traitement artistique des bâtiments, j'ai opté pour des couleurs vives pour les arrière-plans.

Plusieurs de mes tableaux m'ont été inspirés alors que je marchais ou faisais du jogging dans la partie basse de Manhattan. J'avais un emplacement régulier pour peindre au niveau de la

jetée 14 de la South Street Seaport, qui était alors un enclos abandonné rempli de débris industriels, auquel était ancrée une péniche datant du temps de la guerre civile. De cet endroit, j'ai fait plusieurs aquarelles à partir de bâtiments surplombant la East River. J'ai ensuite utilisé ces aquarelles pour de plus grands tableaux à l'huile. Maintenant la jetée 14 a été renouvée et des problèmes de sécurité pourraient m'empêcher de m'y aventurer. Les tableaux constituent pour moi des objets d'art d'un temps plus innocent. J'espère que mon enthousiasme pour le paysage visuel saisissant de New York est évident à travers mes œuvres ».

Deborah Brown est titulaire d'un diplôme en Art obtenu à Yale University, New Haven, au Connecticut, et d'un Master en Beaux Arts de l'Indiana University, à Bloomington. Ses travaux figurent dans plusieurs collections de musées, dont celles du Musée d'Art d'Indianapolis en Indiana, le Musée DeCordova et le Parc des Sculptures, à Lincoln au Massachusetts ; le Musée d'Arts Frederick R. Weisman, à Malibu en Californie ; le Musée Bass des Arts à Miami en Floride ; et le Musée d'Art de Columbia en Caroline du Sud.

Deborah Brown



Eve of the Hurricane, undated

Oil on canvas, 80 x 70 in. Courtesy of the artist and Lesley Heller Gallery, New York, New York

عشية الاعصار (غير مؤرخ)
رسم زيتي على القماش، 203,2 x 177,8 صم. بموافقة الرسامة و معرض لزلي هيلر، نيويورك

A la veille de l'ouragan, non daté

Huile sur toile, 203,2 x 177,8 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste et de la galerie Lesley Heller, New York, New York

Emily Buchanan

www.emilybuchanan.com

Emily Buchanan grew up in an old Boston family on Boston's North Shore. She began painting as a young child with her grandmother, Eloise Gardner, who instilled in her a love of nature, and landscape painting.

Buchanan studied painting in the atelier of the Boston School painter Paul Ingbretson, as well as at the Lyme Academy of Fine Art (Connecticut), the National Academy of Art, and the Art Students League, both in New York City. She then chose to focus

exclusively on landscape, working in oils, and always working plein air. Buchanan loves the challenges of working on site, and feels strongly that the experience cannot be duplicated in a studio. The subject is constantly changing, as the light shifts, and elements such as wind can completely alter the appearance of a calm lake or quiet seas. As a result, there is an urgency to the process, constantly requiring choices of what works most effectively within the painting.

اميلي بوشنان

www.emilybuchanan.com

مدينة نيويورك. ثم اختارت التركيز حصريا على المناظر الطبيعية، والخوض في الرسم الزيتي، والعمل دائما في الهواء الطلق. تحب بوشنان التحديات التي يفرضها العمل الميداني و تشعر باقتناع أن التجربة في الموقع لا يمكن أن تتكرر في الاستديو. فموضوع الرسم في تغير مستمر مع تغير الاضاءة كما ان عناصر مثل الرياح يمكن أن تغير تماما من شكل بحيرة هادئة أو بحار ساكنة. ونتيجة لذلك، فان هناك ضرورة ملحة لهذا المسار، الذي يتطلب باستمرار خيارات تصفي أكثر فعالية داخل اللوحة.

نشأت اميلي بوشنان في منطقة نورث شور في عائلة عريقة أصيلة بوسطن وقد بدأت خطواتها الأولى في عالم الرسم منذ نعومة أظفارها بايعاز من جدتها لواز قاردنر التي عرست فيها حب الطبيعة ورسم المناظر الطبيعية.

بدأت بوشنان دراسة الرسم في ورشة رسام مدرسة بوسطن بول انجربستن وكذلك في أكاديمية الفنون الجميلة لايمر (كونيتيكت)، والأكاديمية الوطنية للفنون، وجامعة طلاب الفنون، وكلاهما في

Emily Buchanan

www.emilybuchanan.com

Emily Buchanan a grandi dans une vieille famille de Boston sur la côte nord de la ville. Elle a commencé à peindre quand elle était encore enfant avec sa grand-mère, Eloise Gardner, qui lui a inculqué l'amour de peindre nature et paysages.

Buchanan a étudié la peinture dans les ateliers du peintre Paul Ingbretson de l'Ecole de Boston, ainsi qu'à l'académie Lyme des Beaux Arts (Connecticut), à l'Académie Nationale des Arts et auprès de la Ligue des Etudiants Artistes, les deux situées à New

Emily Buchanan

York. Ensuite, elle a décidé de se concentrer exclusivement sur les paysages, à la peinture à l'huile et toujours travaillant en plein air. Buchanan adore les défis du travail sur terrain et est convaincue que cette expérience ne peut pas être transposée en studio. Le sujet change constamment, car la lumière se transforme, et

des éléments tels que le vent peuvent complètement changer l'apparence d'un lac qui dort ou de mers calmes. Il y a donc urgence dans le processus, constamment nécessitant des choix sur ce qui pourrait être le plus efficace pour la peinture.



Storm Approaching on the Hudson, undated. Oil on panel, 18 x 42 in. Courtesy of the artist, West Cornwall, Connecticut

عاصفة في طريقها الى هادسن (غير مؤرخ). رسم زيتي على اللوح، 45,7 x 106,7 صم. بموافقة الرسام، واست كورنوال، كونيتيكت

Tempête à l'approche du Hudson, non daté. Huile sur tableau, 45,7 x 106,7 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste, West Cornwall, Connecticut

Emily Buchanan



Through the Mountains, undated. Oil on panel, 20 x 30 in. Courtesy of the artist, West Cornwall, Connecticut

عبر الجبال (غير مؤرخ). رسم زيتي على اللوح، 50,8 x 76,2 صم. بموافقة الرسام، واست كورنوال، كونيتيكت

A travers les montagnes, non daté. uile sur tableau, 50,8 x 76,2 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste, West Cornwall, Connecticut

Colin Campbell Cooper (1856-1937)

Colin Campbell Cooper was born in Philadelphia, Pennsylvania in 1856. Inspired by the art he saw at the 1876 Philadelphia Exposition, he began his studies at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts under Thomas Eakins, and continued at the Académie Julian and Ecole Delecluse in Paris. He then spent time traveling and painting throughout Europe; however, most of what he produced was lost in a fire in 1896.

From 1895 to 1898, Cooper was an instructor at the Drexel Institute in Philadelphia, and then moved to New York City in 1902,

and from there he and his artist wife Emma Lampert traveled the world in search of subject matter. Architecture and street scenes became his specialty, and he is particularly known for a series of canvases depicting the modern skyscraper.

The Coopers first traveled to California in 1915 to attend the Panama-Pacific International and Panama-California Expositions, and Cooper moved there in 1921 following Emma's death. He became dean of the Santa Barbara School for the Arts and maintained a home in the city until his own death in 1937.

كولين كامبل كوبر (1856-1937)

لمبرت حيث جابا العالم بحثا عن مواضيع للرسم. أصبحت الهندسة المعمارية والمشاهد المستوحاة من الشارع تخصصه إذ أضحي اسمه مقترنا بالخصوص بسلسلة من اللوحات الزيتية على القماش التي تصور ناطحات السحاب الحديثة.

كانت ولاية كاليفورنيا المحطة الأولى في جدول رحلات الثنائي كوبر حيث سافرا هناك سنة 1915 لحضور معارض المحيط الهادئ - بنما، وبنما- كاليفورنيا للرسم، ثم انتقل كوبر هناك سنة 1921 بعد وفاة إيما. أصبح كوبر بعد ذلك عميدا لكلية سانتا باربرا للفنون وحافظ على منزله في المدينة حتى وفاته سنة 1937.

ولد كولين كامبل كوبر في فيلادلفيا بولاية بنسلفانيا سنة 1856. و كانت للأعمال الفنية التي شاهدها في معرض فيلادلفيا سنة 1876 تأثيرا عليه إذ الهتمه ليستهل دراسته في أكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة تحت تأطير توماس إيكنس وواصل تعليمه في أكاديمية جوليان و مدرسة دليگوز باريس. ثم قضى وقتا في السفر و الرسم في جميع أنحاء أوروبا، إلا أن معظم الأعمال التي أنتجها قد أتلقت في حريق كان قد نشب عام 1896

زاول كوبر مهنة التدريس في معهد دريكسل في فيلادلفيا من سنة 1895 إلى أواخر 1898، ومن ثم انتقل سنة 1902 إلى مدينة نيويورك التي كانت نقطة انطلاق للسفر بالنسبة اليه و زوجته الفنانة إيما

Colin Campbell Cooper (1856-1937)

Colin Campbell Cooper est né à Philadelphie en Pennsylvanie en 1856. Inspiré par l'art qu'il a vu lors de l'Exposition des Beaux Arts de Philadelphie, il a commencé à étudier à l'Académie des Beaux Arts de Pennsylvanie sous la houlette de Thomas Eakins, et les a poursuivis à l'Académie Julian et l'Ecole Delcuse à Paris. Il s'est mis ensuite à voyager et à peindre à travers toute l'Europe. Cependant, il a perdu la plupart de ses œuvres ravagées par le feu en 1896.

De 1895 à 1898, Cooper était instructeur à l'Institut Drexel de Philadelphie, puis s'est installé dans la ville de New York en 1902, d'où lui et sa femme artiste Emma Lampert, ont parcouru le monde en quête de matière pour leurs travaux. L'architecture et les scènes de rue sont devenues ses sujets de prédilection, et il est particulièrement connu pour une série de toiles représentant les gratte-ciels modernes.

Les Coopers ont d'abord parcouru la Californie en 1915 pour participer aux expositions Panama-Pacifique et Pana-

ma-Californie, puis Cooper y a déménagé suite au décès d'Emma. Il devint doyen de l'Ecole Santa Barbara pour les Arts et a gardé une résidence à la City jusqu'à sa mort en 1937.



The City, undated

Oil on canvas, 40 x 27 in. Gift of Mr. and Mrs. Philip Berman to the ART in Embassies Program, Washington, D.C.

المدينة (غير مؤرخ)
رسم زيتي على القماش، 101,6 x 68,6 صم. هدية من
السيد فيليب برمان وحرمة لبرنامج الفن بالسفارات، واشنطن

La City, non daté

Huile sur toile, 101,6 x 68,6 cm. Cadeau de M. et Mme Philip Berman au Programme ART in Embassies, Washington, D.C.

Fred Garbers

www.fredgarbersart.com

Fred Garbers was born and raised in New York City. He studied at the Art Students League and after military service, enrolled at Cooper Union where he studied with Robert Gwathmey, Morris Kantor, and Nicolas Carone, graduating in 1958. Garbers started participating in group shows while still at Cooper Union and was given his first one-man show in 1959 at the Artist's Gallery in New York. Representation by the Krasner Gallery in New York followed, and when the gallery closed he continued to show in group exhibitions and galleries in New York; Cincinnati, Ohio; and Provincetown, Massachusetts. A 2005 recipient of a Pollock-Krasner Foundation Grant for painting, he has work in the collections of the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington, D.C.; The Addison Gallery of American Art, Andover, Massachusetts; the Butler Institute of American Art, Youngstown, Ohio; the Provincetown Art Association Museum, Massachusetts; and in numerous private collections.

Of the structure of his painting, the artist says: "Driving from Rhode Island to Vermont I was caught in a snowstorm. Every-

thing turned white. There was so much snow I couldn't differentiate between road and sky. I was driving into a void, frightened and disoriented. The faint tracks of the car ahead were the only hint that space existed beyond the flat wall of whiteness.

Architecture influences the way I perceive space around me. Like the tracks in the snow, architecture helps me to orient myself. It gives me a sense of scale and creates a more human context within my vast natural environment. Without these visual cues, I would feel uneasy.

In contrast, the city's built environment is so vast and overwhelming that it in itself is disorienting. I often experience a distortion between what I see and what I know. Windows in high rises become dazzling patterns, a pile of construction rubble takes the shape of a canyon, and the city's dense layers transform into jagged silhouettes. I explore this visual disorientation through painting. The images I make hover between being understood as a space or an abstraction."

فريد قاربرز

www.fredgarbersart.com

وتبع ذلك تبين من قبل رواق كراسنر بنيويورك ولما وقع غلق الرواق، واصل قاربرز الظهور في معارض وأروقة جماعية بنيويورك و سنسنادي أوهايو و بروفينستن ماساتشوستس. ويجدر بالذكر أن عمله المتحصل على منحة مؤسسة بولوك - كراسنر للرسم سنة 2005 يتبوأ مكانا في المجموعات الفنية الموجودة بمتحف هيرشورن و حبقة النحت في واشنطن و رواق أديسن للفنون الأميركية في أندوفر ماساتشوستس و معهد بانلر للفنون الاميكية في يانقزتاون أوهايو و رابطة متحف الفنون في بروفينستن ماساتشوستس و في عدة مجموعات فنية خاصة.

ولد فريد قاربرز وترعرع في مدينة نيويورك. درس الفن في جمعية طلاب الفنون وانخرط بعد انتهاء الخدمة العسكرية في اتحاد كوبر أين زاول تعليمه مع أسماء عدة على غرار روبرت فاوثمي و موريس كانتر و نيكولاس كارون الى أن تخرج سنة 1958. و قد بدأت مشاركة قاربرز في الساحة من خلال معارض جماعية بينما كان لا يزال في اتحاد كوبر قبل أن يحظى بأول فرصة لتقديم عرضه الشخصي سنة 1959 في رواق الفنان بنيويورك.

على توجيه نفسي إذ انها تمنحني ادراكا بالنطاق وتضفي المزيد من السياق الإنساني داخل البيئة الطبيعية الفسيحة التي أعيش فيها، و بدون هذه الإشارات البصرية ينتابني شعور بالتقلقل.

في المقابل، تتسم البيئة المبنية للمدينة بشساعة جد ساحقة الى حد يسبب الارتباك. فأنا غالبا ما أشهد تشويها يتجلى بين ما أراه وما أعرفه إذ تصبح نوافذ البنايات العالية أنماطا مبهرة، وتأخذ كومة من أنقاض البناء شكل واد ضيق، وتتحول الطبقات الكثيفة للمدينة الى صور ظلية خشنة. أقوم باستكشاف هذا الارتباك البصري من خلال الرسم فالصور التي أرسمها تتراوح في فهمها بين الفضاء والفكرة المجردة.

في تعليق على تركيبة لوحته، يقول الفنان: «بينما كنت بصدد القيادة من رود أيلاند الى فيرمونت وقعت في مواجهة مع عاصفة ثلجية بحيث غمر البياض كل شيء. إذ كانت هناك كمية هائلة من الثلوج الى درجة لم يكن باستطاعتي التمييز بين الطريق والسماء. كنت أقود السيارة باتجاه فراغ وقد أخذ مني الخوف والارتباك مأخذاً. كانت المسارات الخافتة الموجودة في مجال رؤيتي العلامة الوحيدة التي تدل على أن ما بعد الجدار السميك من البياض كان هناك فضاء محسوس.

كانت للهندسة المعمارية تأثير على الطريقة التي أدرك به الفضاء من حولي. فعلى غرار المسارات الثلجية، تساعدني الهندسة المعمارية

Fred Garbers

www.fredgarbersart.com

Fred Garbers est né dans la ville de New York. Il a étudié à la Ligue des Etudiants Artistes et à l'issu de son service militaire, il a rejoint la Cooper Union où il a étudié avec Robert Gwathmey, Morris Kantor, et Nicolas Carone, et a reçu son diplôme en 1958. Garbers a d'abord participé à des expositions de groupes alors qu'il était encore à la Cooper Union, et a pu ensuite exposer tout seul en 1959 à la Galerie des Artistes à New York, suivie par des représentations à la galerie Krasner de New York, puis quand la galerie a fermé, il a continué à participer à des expositions de groupes dans des galeries de New York, Cincinnati (Ohio), et Provincetown (Massachusetts). Il a obtenu en 2005 une subvention de la fondation Pollock-Krasner pour la peinture. Ses travaux font partie des collections de Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington, D.C. ; la Galerie Addison de l'Art Américain, Andover (Massachusetts) ; l'Institut Butler de l'Art Américain, Youngstown (Ohio) ; le Musée de l'Association des Arts de Provincetown (Massachusetts) ; ainsi que dans plusieurs collections privées.

Quand il parle de la structure de ses peintures, l'artiste dit : « En conduisant de Rhode Island au Vermont, j'ai été pris dans une tempête de neige. Tout devint blanc. Je ne pouvais plus distin-

guer la route du ciel. Je conduisais dans le néant, terrifié et désorienté. Les traces à peine lisibles de la voiture qui me précédait représentaient pour moi le seul signe d'espace qui se trouvait derrière le rideau de blancheur.

L'architecture influe sur la façon avec laquelle je perçois l'espace autour de moi. A l'instar des traces sur la neige, l'architecture m'aide à définir mes repères. Elle me procure un sens d'échelle et crée autour de moi un contexte plus humain dans un environnement naturel plus vaste. Sans ces signaux visuels, je me sentirai mal à l'aise.

Au contraire, l'environnement construit de la ville est tellement grand et dominant, qu'il est lui-même désorientant. J'éprouve souvent une déformation entre ce que je vois et ce que je sais. Les fenêtres dans les hauts lieux deviennent des motifs éblouissants, un tas de gravats de construction prend la forme d'un canyon, et les denses couches de la ville se transforment en silhouettes déchiquetées. J'explore cette désorientation visuelle à travers la peinture. Les images que je me construis, vacillent entre espace et abstraction. »

Fred Garbers



Physarae, The Judgement, 2003. Acrylic on canvas, 44 x 50 in. Courtesy of the artist, New York, New York, New York

فيسارا، الحكم، 2003. أكريليك على قماش، 111,8 x 127 صم. بموافقة الرسام، نيويورك

Physarae, le Jugement, 2003. Acrylique sur toile, 111,8 x 127 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste, New York, New York

Fred Garbers



Mystery in the Garden, 2006. Acrylic on canvas, 30 x 30 in. Courtesy of the artist, New York, New York

غموض يكتنف الحديقة، 2003. أكريليك على قماش، 76,2 x 76,2 صم. بموافقة الرسام، نيويورك

Mystère au jardin, 2006. Acrylique sur toile, 76,2 x 76,2 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste, New York, New York

Moses Hoskins (born 1953)

www.moseshoskins.com

Moses Hoskins was born in Iowa in 1953. He earned a Bachelor of Fine Arts degree from the University of Iowa, School of Art and Art History, and has resided in New York City since 1988. Recent exhibitions include those at OK Harris, New York City; Studio B Gallery, Nashville, Tennessee; Karin Sanders Fine Art,

Sag Harbor, Michigan; and the Roger Smith Hotel, New York City. Hoskins received a grant in 2006 from the Adolph and Esther Gottlieb Foundation, and from the Pollock-Krasner Foundation in 2006 and 1991.

موزيز هوسكينز (ولد سنة 1953)

www.moseshoskins.com

للرواق، ناشفيل بولاية تينيسي؛ كارين ساندرز للفنون الجميلة، ساغ هاربور بولاية ميشيغان، وفندق روجر سميث، في مدينة نيويورك. تحصل هوسكينز سنة 2006 على منحة من مؤسسة أدولف غوتليب وأستير، ومن مؤسسة بولوك - كارسنر سنتي 2006 و 1991.

ولد موزيز هوسكينز في ولاية ايوا سنة 1953. حصل على بكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة ايوا، كلية الفنون وتاريخ الفن، وأقام في مدينة نيويورك منذ سنة 1988. وقد قدم عروضه في الأوتة الأخيرة في هاريس أوكاي، في مدينة نيويورك؛ استوديو فرعي

Moses Hoskins (né en 1953)

www.moseshoskins.com

Moses Hoskins est né dans l'Etat de l'Iowa en 1953. Il est titulaire d'une License en Beaux Arts de l'Université de l'Iowa, Ecole d'Art et de l'Histoire de l'Art, et vit dans la ville de New York depuis 1988. Parmi ses récentes expositions, nous citons celles organisées à OK Harris, ville de New York; Studio B Gallery, Nash-

ville, Tennessee; Karin Sanders Fine Art, Sag Harbor, Michigan; et au Roger Smith Hotel, ville de New York. Hoskins a obtenu une bourse en 2006 auprès de la fondation Adolph and Esther Gottlieb, et de la fondation Pollock-Krasner en 2006 et en 1991.

Moses Hoskins



Untitled 109, 2007-2009. Painting and drawing media on canvas, 62 x 40 in. Courtesy of the artist, Astoria, New York

غير معنون 109، 2007-2009. رسم و تصوير على القماش، 157,5 x 101,6 صم. بموافقة الرسام، أستوريا، نيويورك

Sans titre 109, 2007 2009. Peinture et dessin sur toile, 157,5 x 101,6 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste, Astoria, New York

Andrew Jones (born 1961)

www.andrewjonesartist.com

Andrew Jones is a contemporary painter living in Manhattan's West Greenwich Village. He paints primarily landscapes, which include traditional seascapes such as *Fire Island Ocean II*, as well as his unique "stoops" – studies of the cast iron railings of

early nineteenth century stoops in the Greenwich Village Historic District, Chelsea, Brooklyn Heights, and environs. The latter was the subject of his recent solo show of twenty-six paintings at the Museum of the City of New York.

أندرو جونز (ولد سنة 1961)

www.andrewjonesartist.com

لشرفات التي تعود إلى أوائل القرن التاسع عشر في قرية غرينوتش بالمقاطعة التاريخية، تشيلسي، بروكلين هايتس، وضواحيها. هذا الأخير كان موضوع عرضه الأخير حيث قدم عرضاً منفرداً لسنة وعشرين لوحة في متحف المدينة بنيويورك.

يعد أندرو جونز رساماً معاصراً يعيش في مانهاتن وبالتحديد غرب قرية غرينوتش. يرسم جونز المناظر الطبيعية التي تشمل المناظر البحرية التقليدية مثل محيط فاير أيلند فضلاً على عمله الفريد من نوعه بعنوان "ستوبسكايس" وهو عبارة عن دراسات للأسوار الحديدية

Andrew Jones (né en 1961)

www.andrewjonesartist.com

Andrew Jones est un peintre contemporain de Greenwich village de l'ouest de la ville de New York. Il peint principalement les paysages, dont les traditionnelles marines à l'instar de *Fire Island Ocean II* ; il est connu pour ses « scoops » uniques (paysages en voûte) – études des balustrades en fonte des perrons du

début du dix-neuvième siècle du centre historique de Greenwich village, Chelsea, Brooklyn Heights, et de leurs banlieues. La plus récente était son exposition en solo composée de vingt six tableaux au Musée de la ville de New York.

Andrew Jones



Fire Island II, 2003. Oil on canvas, 24 x 36 in. Courtesy of the artist, New York, New York

فاير آيلاند 2، 2003. رسم زيتي على القماش، 61 x 91,4 صم. بموافقة الرسام، نيويورك

Ile de Feu II, 2003. Huile sur toile, 61 x 91,4 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste, New York, New York

Michael McNamara

<http://janlarsenart.com>

Michael McNamara was born in Detroit, Michigan, and educated at the Detroit Center for Creative Studies and the Art Students League of New York City. He is a contemporary painter of the Ashcan School, bringing a soft touch to the hard edge of the big city.

"My work reaches toward the soul of my subject, revealing both the drama in life and the passion felt within my own heart. From my life's experiences, I bring forth the images in which I find inspiration, humanity, and emotion.

Much of my work explores the complexities of the urban environment, both graphically, through the geometric relationships among elements of an intricate man-made infrastructure, and emotionally, by depicting the effects and conditions which this environment creates for its community.

Using color and value to establish the emotional impact of the subject, I emphasize the repetition of form and overlapping planes to create rhythm and space. It is a sense of spiritual content which binds it all together by revealing the struggle, as well as the beauty, which exist all around us yet so often times remain unnoticed.

Most of my work is painted on location in order to gain a better understanding and appreciation for the diversity of people and culture that exist within our communities, and to reach out a hand of friendship and respect by celebrating that diversity through art."

مايكل مكنمارا

<http://janlarsenart.com>

وصف التأثيرات والظروف التي تخلقها هذه البيئة من أجل مجتمعتها.

باستخدام الألوان والقيمة لإثبات التأثير العاطفي للموضوع، أشد على تكرار النموذج والطائرات المتداخلة لخلق الإيقاع والفضاء. هو شعور بالمحتوى الروحي الذي يربط كل ذلك معا من خلال الكشف عن النضال، وكذلك الجمال، واللذي يوجد في كل مكان حولنا بيد أنه يبقى في كثير من الأحيان غير ملاحظ.

لقد رسمت معظم لوحاتي على عين الموقع حتى يتسنى لي التوصل إلى فهم أفضل وتقدير للتنوع البشري والثقافي اللذي يوجد داخل مجتمعاتنا والوصول إلى مد يد الصداقة والاحترام عن طريق الاحتفال بهذا التنوع من خلال الفن."

ولد مايكل مكنمارا في مدينة ديترويت بولاية ميشيغان، وتلقى تعليمه في مركز ديترويت للدراسات الإبداعية وجامعة طلاب الفنون بمدينة نيويورك. يعتبر مكنمارا رساما معاصرا من مدرسة اشكشن وبذلك يتمتع بأسلوب يضفي على خشونة المدينة طابعا من النعومة.

"ان عملي يصل نحو كنه موضوع رسومي كاشفا بذلك ملامح كل من الدراما في الحياة والعاطفة التي تختلج وجداني، وتشرخبرتي في الحياة الصور التي أجد فيها الالهام، والإنسانية، والانفعال.

تحوض الكثير من أعماله في تجربة استكشاف تعقيدات البيئة الحضرية، جغرافيا، من خلال العلاقات الهندسية بين العناصر المكونة لبنية تحتية من صنع بشري، وعاطفيا على حد السواء، من خلال

Michael McNamara

<http://janlarsenart.com>

Michael McNamara est né à Detroit au Michigan, et a étudié au Centre de Détroit des Etudes Créatives ainsi qu'à la Ligue des Etudiants Artistes de New York. C'est un peintre contemporain de l'Ecole Ashcan, apportant une touche de finesse à l'aspect brut de la grande ville.

« Mon œuvre essaie d'atteindre l'âme de mon sujet, révélant à la fois le drame de la vie et la passion vécue au fond de mon cœur. Je me réfère à mes expériences vécues pour mettre en exergue les images dans lesquelles je sens de l'inspiration, de l'humanité et de l'émotion.

Beaucoup de mes œuvres explorent les complexités de l'environnement urbain, aussi bien graphiquement à travers les relations géométriques entre les éléments d'une infrastructure complexe

construite par l'homme, et émotionnellement en représentant les effets et les conditions créés par cet environnement pour sa propre communauté.

En utilisant les couleurs et les valeurs pour établir l'impact émotionnel du sujet, je mets en exergue la répétition de la forme et les plans superposés pour créer du rythme et de l'espace. C'est un sens de contenu spirituel qui les unit en révélant la lutte ainsi que la beauté qui existe autour de nous, pourtant bien de périodes restent inconnues.

Plusieurs de mes travaux sont peints sur site afin de mieux comprendre et apprécier la diversité des gens et de la culture qui existe au sein de nos communautés, et pour tendre une main d'amitié et de respect et célébrer la diversité à travers l'Art ».

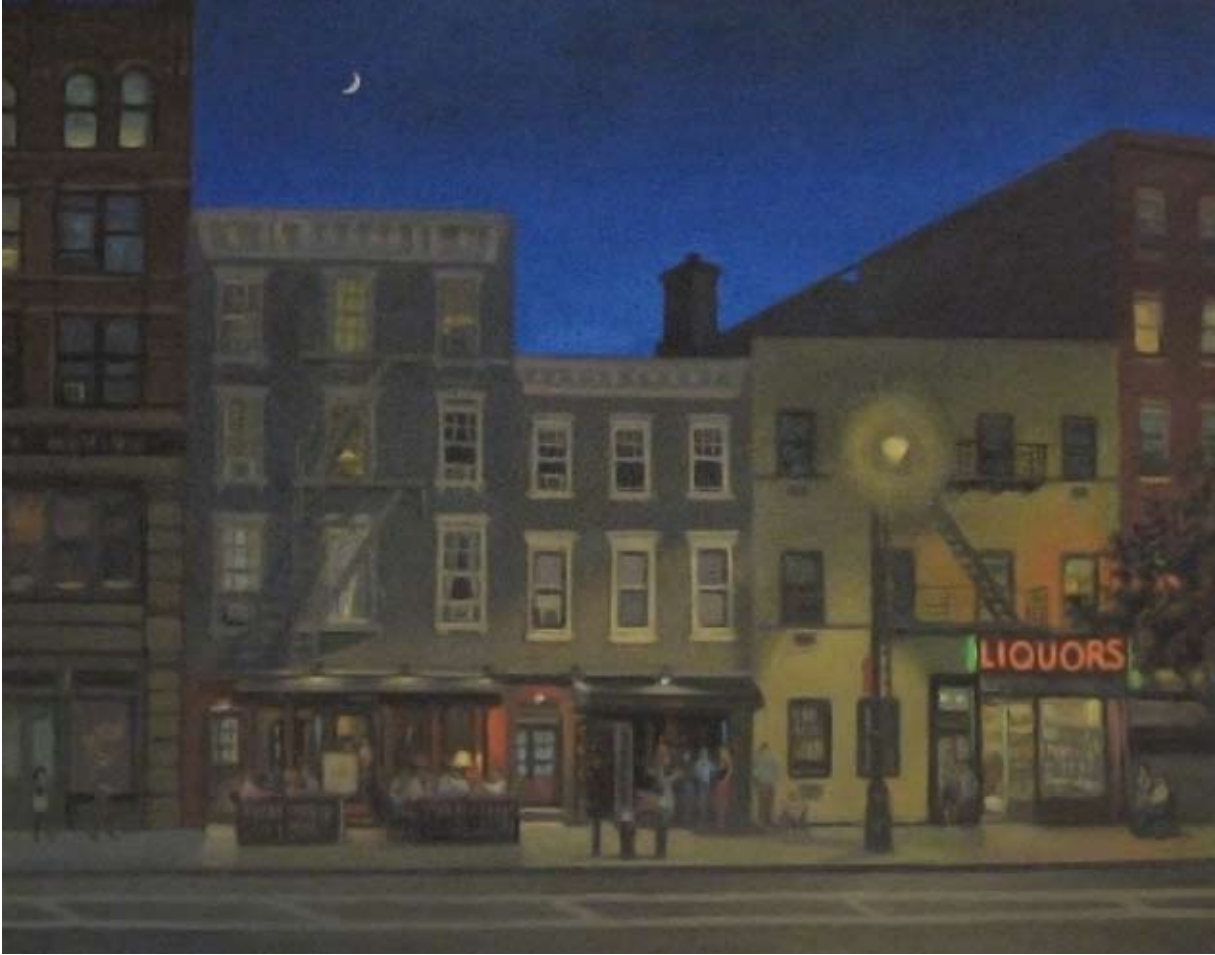


Bleecker Street, undated. Oil on canvas, 14 x 37 in. Courtesy of the artist, Interaction Media, and Jan Larsen Art, Brooklyn, New York

بليكر ستريت (غير مؤرخ). رسم زيتي على القماش، 35,6 x 94 صم. بموافقة الرسام، اتراكشن ميديا و جان لارسن آرت، بروكلين، نيويورك

Bleecker Street, non daté. Huile sur toile, 35,6 x 94 cm. Avec la gracieuse permission de l'artiste, Interaction Media, et Jan Larsen Art, Brooklyn, New York

Michael McNamara

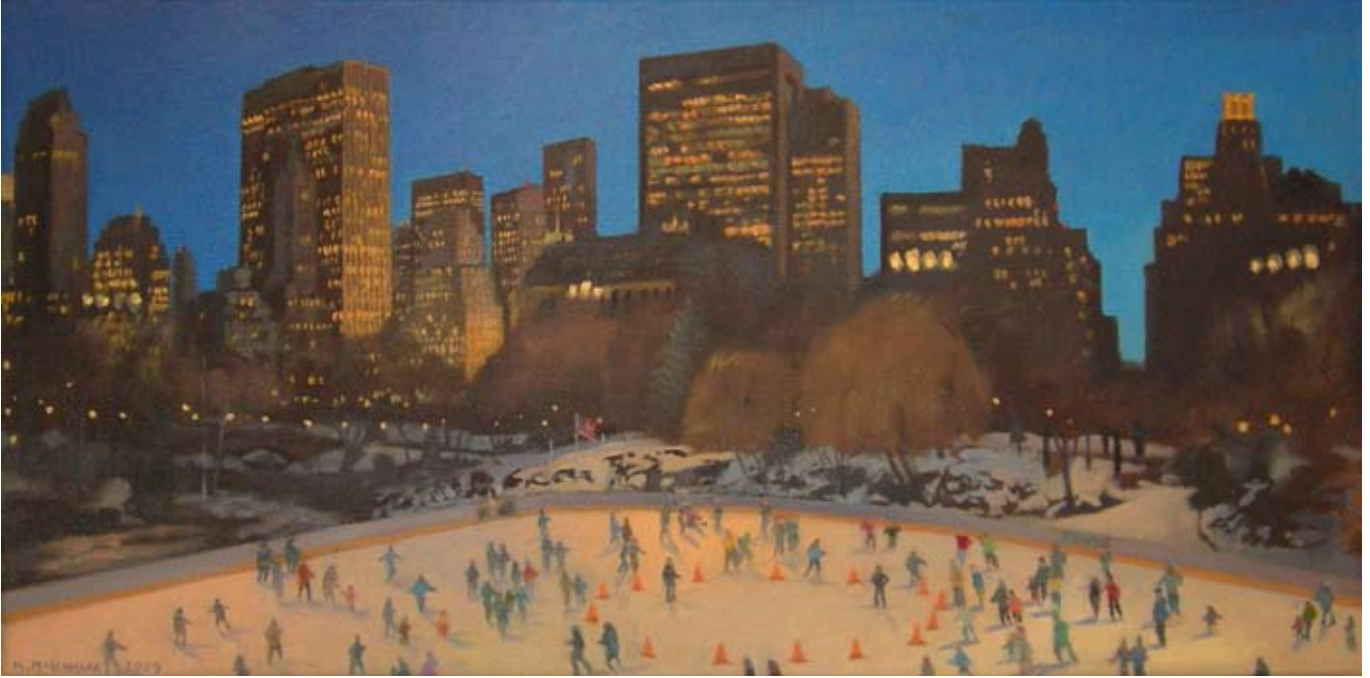


Greenwich Village Evening, undated. Oil on canvas, 31 x 36 in. Courtesy of the artist, Interaction Media, and Jan Larsen Art, Brooklyn, New York

قرية قرينويتش في المساء (غير مؤرخ). رسم زيتي على القماش، 78,7 x 91,4 صم
بموافقة الرسام، ميديا انترآكشن وجان لارسن للفنون، بروكلين، نيويورك

Greenwich Village le soir, non daté. Huile sur toile, 78,7 x 91,4 cm
Avec la gracieuse permission de l'artiste, Interaction Media, et Jan Larsen Art, Brooklyn, New York

Michael McNamara



Wollman Rink, undated. Oil on canvas, 11 x 21 in. Courtesy of the artist, Interaction Media, and Jan Larsen Art, Brooklyn, New York

ولمان رينك (غير مؤرخ). رسم زيتي على القماش، 27,9 x 53,3 صم. بموافقة الفنان، ميديا انترآكشن وجان لارسن للفنون، بروكلين، نيويورك

Wollman Rink, non daté. Huile sur toile, 27,9 x 53,3 cm

Avec la gracieuse permission de l'artiste, Interaction Media, et Jan Larsen Art, Brooklyn, New York

Patrick Walsh (born 1939)

www.patrickwalshphotomosaics.com

Patrick Walsh approaches his work as a painter might. The camera is the paintbrush and the photographs are the brushstrokes of his photomosaics: large-scale ruminations on people, places, and things that he filters through the camera lens, and then pieces together. The end results – flattened out images that show us

what we only perceive in our peripheral vision – are rendered much deeper and broader than the sum of their original parts. Walsh states: "I want you to think you can step into that picture to feel you're there."

باتريك والش (ولد سنة 1939)

www.patrickwalshphotomosaics.com

في صور مسطحة تبرز لنا كيف أن ادراكنا للأشياء يخضع لرؤيتنا الهامشية إلى نتائج أكثر عمقا وأوسع نطاقا من مجموع أجزائها الأصلية. و يبرز والش قائلا: "أود منك أن تعتقد في إمكانية ولوج الصورة لتشعر أنك بداخلها."

يخوض باتريك والش عمله مسلحا بقوة رسام مقتدر إذ تمثل آلة التصوير فرشاة الرسم بينما تمثل الصور الفوتوغرافية لمسات الفرشاة التي تصل إلى صورة المزينة بالفسيفساء: ملامح واسعة النطاق حول الأشخاص والأماكن والأشياء التي يضيفها من خلال عدسة آلة التصوير، ومن ثم يجمعها معا. و تتحول النتائج النهائية التي تتمثل

Patrick Walsh (né en 1939)

www.patrickwalshphotomosaics.com

Patrick Walsh aborde ses travaux avec la puissance du peintre. La caméra représente le pinceau et les photos sont les coups de pinceau de ses mosaïques photographiques – des ruminations à grande échelle sur les gens, les endroits et toutes les choses qu'il filtre à travers l'objectif de sa caméra avant de les mettre à nouveau ensemble. Les résultats finaux – des images aplaties qui

nous montrent ce que nous voyons dans notre vision périphérique seulement – sont plus profonds et plus larges que la somme de leurs composantes initiales. Walsh dit dans ce sens « Je veux que vous pensez qu'il vous est possible de pénétrer dans la photo pour sentir que vous y êtes vraiment ».

Patrick Walsh



Houston Street, 2002. Giclée fine art archival print; artist's proof, 15 1/2 x 10 in.
Gift of Patrick Walsh and Judith M. Stone to the ART in Embassies Program, Washington, D.C. Program, Washington, D.C.

بموافقة الفنان، اديسن، نيوجرزي. هدية من باتريك والش وجوديث أمستين لبرنامج الفن بالسفارات، واشنطن دي سي
شارع هوستن، 2002. طباعة محفوظة بالأستنسل، 39,4 x 25,4 صم

Houston Street, 2002. Estampe archivale de beaux arts; épreuve de l'artiste, 39,4 x 25,4 cm
Présent de Patrick Walsh et Judith M. Stone à ART in Embassies Program, Washington, D.C.

Acknowledgments

Washington Camille Benton, Curator • Jamie Arbolino, Registrar • Marcia Mayo, Senior Editor • Sally Mansfield, Editor • Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer
Tunis Victoria Reppert, Information Officer • Faouzi Chaouch, Translator • Hafedh Zanina, Translator • James Sisson, Facility Manager • Hakim Alloui, Maintenance Inspector • Syhem Chakroun, Shipment Supervisor • Neil Krost, Supervisory General Services Officer
Vienna Nathalie Mayer, Graphic Designer

شكر

واشنطن كاميل بنتن، أمين المتحف • جايمي أربولينو، أمين السجل • مارسيا مايو، رئيس تحرير • سالي مانزفيلد، منسقة برنامج النشريات • أماندا بروكس، مديرة التصوير **تونس** فكتوريا ريبيرت، ملحق صحفية • فوزي الشاوش، مترجم • حافظ زينينة، مترجم • جايمز سيسن، مدير قسم الصيانة • حكيم العلوي، مراقب صيانة • سهام شقرون، مشرفة قسم الشحن • نيل كروست، مدير قسم الخدمات العامة **فياننا**: ناتالي ماير، التصميم الفني

Remerciements

Washington Camille Benton, conservateur • Jamie Arbolino, greffier • Marcia Mayo, rédacteur en chef • Sally Mansfield, rédacteur • Amanda Brooks, directeur des images et photographe **Tunis** Victoria Reppert, attachée de presse • Faouzi Chaouch, traducteur • Hafedh Zanina, traducteur • James Sisson, chef de service • Hakim Alloui, inspecteur d'entretien • Syhem Chakroun, responsable fret • Neil Krost, Directeur des services généraux **Vienne** Nathalie Mayer, Infographiste



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
April 2010